

---

## Compétence extralinguistique du traducteur médical

## Medical Translators' Extra-Linguistic Competence

Amina Khebouri<sup>1</sup>, Leila Fantasia Faci

Université d'Alger 2 [amina.khebbouri@univ-alger2.dz](mailto:amina.khebbouri@univ-alger2.dz)

Université d'Alger 2 [leila.faci@univ-alger2.dz](mailto:leila.faci@univ-alger2.dz)

*Received: 30/04/2025*

*Accepted: 28/05/2025*

*Published 01/06/2025*

---

### Résumé

Le présent article s'est focalisé sur la nécessité de développement des compétences extralinguistiques des étudiants-traducteurs spécialisés. Ces dernières se définissent principalement comme étant l'ensemble des connaissances et des facteurs influençant le développement et le fonctionnement même de la langue : les connaissances encyclopédiques, thématiques et culturelles générales sur un contexte historique, politique, économique, social, géographique, physiologique ou bien même éthique ; les phénomènes antérieurs, les réalités, les valeurs, les opinions, les institutions, les comportements, les conditions de vie; les règles d'interaction, y compris certains éléments non verbaux, la stylistique relative à une communauté spécifique, parfois aussi un registre approprié à une situation donnée, pour un document ou un discours particulier ; mais aussi la prise de conscience du contexte de communication (lieu, temps, public destiné, objectifs des deux parties, etc. ).

Cette étude est menée au sein du département de traduction de l'Université d'Alger 2, et son objectif premier est de déterminer l'aptitude des étudiants-futurs traducteurs spécialisés à développer leurs compétences extralinguistiques et à identifier les divers moyens mis en place facilitant cela. L'étude comprend la traduction de divers textes (dont nous exposerons certains exemple) par des étudiants (45 étudiants de trois niveaux d'étude différents L3-M1-M2) de l'anglais vers le français. Toutes les phrases sont extraites de textes étudiés en classe avec parfois la possibilité de faire des recherches en ligne afin de comprendre les divers phénomènes ou terminologie spécifiques traduction ou une préparation avant cours. Les résultats de l'étude pourront en théorie nous identifier certaines sources de connaissances / apprentissage / compétences extralinguistiques autres que la formation universitaire, qui particulièrement dans le domaine de la traduction spécialisée dont médicale ne suffit plus à mettre à niveau le bagage cognitif de l'étudiant-traducteur ; l'enseignement universitaire (à travers ses trois phases de formation, éducation, et de développement), l'auto-apprentissage et la formation extracurriculaire lorsque cette dernière est proposée par exemple en forme d'ateliers ou de conférences.

**Mots clés :** Traduction, médical, extralinguistique, connaissances, compétences, scientifique.

### Abstract:

"This article focused on the need to develop the extralinguistic skills of specialized translation students. These are primarily defined as the set of knowledge and factors influencing the development and functioning of language itself: encyclopedic, thematic, and general cultural knowledge related to historical, political, economic, social, geographical, physiological, or even ethical context; prior to phenomena, realities, values, opinions, institutions, behaviors, living conditions; rules of interaction, including certain non-verbal elements, stylistics related to a specific community, sometimes also an appropriate register for a given situation, for a particular document or

---

<sup>1</sup> L'auteur correspondant : Amina Khebouri

speech; but also consciousness of every communication context (place, time, target audience, objectives of both parties, etc.).

The study takes place within the translation department of the Algiers 2 University, and its primary objective is to determine the ability of future specialized translators to develop their extralinguistic skills and to identify the various means put in place to help them along the way. It includes the translation of various texts by students (45 students from three different levels L3-M1-M2) from English to French.

All sentences are from texts studied in class, with the possibility to do online research in order to understand the specific terminology or preparation before class. The results of the study could theoretically identify certain sources of knowledge / learning / extralinguistic skills other than university training, which particularly in the field of medical translation is no longer sufficient to update the cognitive background of the translation student; university teaching (through its three phases of training, education, and development), self-learning, and extracurricular training when the latter is offered, for example, in the form of workshops or conferences.

**Keywords:** Translation, medical, extralinguistic, knowledge, skills, scientific.

## 1- Introduction

Pour arriver à traduire et à reproduire un discours scientifique, il faut avant tout pouvoir le comprendre, le décoder et en identifier les difficultés : la traduction médicale n'en est pas une exception. Selon le modèle holistique de compétence de traduction du groupe PACTE (PACTE, 2003), la compétence extralinguistique du traducteur est une connaissance déclarative incomparable qui implique une connaissance générale du monde, une connaissance spécifique au domaine, une compréhension biculturelle (celle de la langue de départ / langue d'arrivée) ainsi qu'un minimum de savoir encyclopédique, sans oublier certaines connaissances procédurales : une approche plurielle qui mobilise un bagage cognitif particulier au domaine mais aussi un savoir universel.

Essayer de mettre en place une compétence particulière voudra dire mobiliser et faire appel aux trois-savoir (Dahm 2013 :91) : le savoir, le savoir-faire et le savoir-être. Car savoir tisser les liens entre les divers éléments linguistique, cognitifs et pragmatique fait acquérir les compétences multidisciplinaires nécessaires.

***‘Il est une chose d’avoir tous les fils en main, il en ait une autre de pouvoir en tisser une toile parfaite’.***

***Quelles sont les compétences extralinguistiques requises pour un traducteur médical et comment les développer ?***

La notion de compétence en matière de traduction a été extrêmement discutée par les théoriciens car multidimensionnelle et multidisciplinaire. Certaines études, menées par Komissarov, 1990 ; Porshneva, 2004 ; et autres visent principalement à définir des normes particulières délimitant les compétences requises au métier de traducteur. D'autres comme Alikina (2017), ou bien Fox (2000), Schäffner (2000), ou même Beeby Ensinger (2000) se sont focalisés plus particulièrement sur les compétences extralinguistiques de ce dernier. Malgré cela, même aujourd'hui il n'existe malheureusement pas encore d'approches particulières

régissant la formation des traducteurs médicaux selon des normes et des standards internationaux.

## 2- Méthodologie

Les participants à l'étude sont au nombre de 45 étudiants de différents niveaux : troisième année de licence L3, Master 1 (spécialité Traduction scientifique et Technique) et Master 2 (spécialité Traduction scientifique et Technique) dans le cadre de leur programme durant l'année académique 2024-2025.

L'objectif premier de cette étude est donc d'essayer de définir de façon précise (aussi précise que possible) les diverses compétences extralinguistiques nécessaires au traducteur dans le domaine médical, et d'analyser le développement de ces compétences et aptitudes lors de sa formation universitaire au sein de l'Institut de Traduction de l'Université d'Alger-2.

► En premier lieu, nous avons effectué une recherche-analyse de données théoriques : articles, dissertations, études antérieurs, documentation ..., etc. Cela a pour objectif d'organiser, de schématiser, et de généraliser la compréhension et la normalisation des compétences extralinguistiques nécessaires aux traducteurs spécialisés dans le domaine médical en Algérie, la mise en place d'une formation professionnelle adéquate et la schématisation du développement de ces compétences dans le temps. Des éléments clés qui mettront de l'ordre dans un grand désordre de spécialisation potentiel dans le domaine de la traduction en Algérie.

► Puis nous avons pris le temps de définir notre public cible (étude de cas) qui concerne en effet 45 étudiants dont :

- Et quinze (15) étudiants de troisième année de licence de traduction Ar-Fr-Ang,
- Quinze (15) étudiants de master 01 traduction scientifique et technique Ar-Fr-Ang,
- Quinze (15) étudiants de M2 traduction scientifique et technique Ar-Fr-Ang.

Le choix de 15 étudiants s'est fait inévitablement, sachant que durant l'année universitaire en question le groupe M1 ne comporte pas plus d'étudiants (15 étudiants) et dans un souci d'homogénéisation nous avons opté pour le même nombre d'étudiants pour les deux autres niveaux concernés.

Maintenant le choix des niveaux L3-M1-M2 lui aussi s'est fait de façon automatique sachant que la spécialisation n'est présente qu'à partir du master (donc cela inclut M1-M2) mais qu'il y'a néanmoins une acquisition de certaines notions de spécialité à travers les trois années de licence avec une apogée en dernière année (d'où le choix de la dernière année de licence uniquement L3), cela nous permettra entre autre de comprendre l'impact de la formation universitaire spécialisé (L3 étant la référence d'avant spécialisation).

► La troisième phase concerne l'initiation de l'étude et sa mise en place. Elle consiste à présenter des notions/phrases à traduire individuellement du français vers l'anglais. Les textes

proviennent de diverses sources et discutent des sujets médicaux à des degrés de vulgarisation scientifique différentes ; contenant une terminologie spécialisée et des concepts extralinguistiques spécifiques essentiellement au domaine médical.

Les étudiants ont été invités à traduire les phrases de façon individuelle, *in situ*, avec le même délai de remise des feuilles.

► La dernière phase est un compte rendu détaillé de l'analyse des résultats de l'expérience conduite après évaluation des traductions des étudiants concernés. Avec bien entendue une attention particulière aux données/concepts extralinguistiques recherchés.

Revenant au modèle holistique de compétence en traduction du groupe PACTE (PACTE, 2003) : en effet à travers ce modèle, notre analyse des articles, des mémoires, des études antérieurs et de la documentation relatives au sujet permet de constater que la compétence extralinguistique du traducteur est en fait considérée comme une compétence logique obligatoirement présente en traduction médicale. Elle se compose principalement de connaissances encyclopédiques, thématiques ou terminologique.

Le savoir implicite et le savoir explicite sont des compétences toutes aussi précieuses du traducteur médical. Elle démontre son aptitude à reconnaître et à décoder ; à identifier les règles d'interaction, y compris les éléments non verbaux (utile en discussion orale) ; à mobiliser ces connaissances déclaratives et procédurales et à produire un schéma cognitif adéquat avec un registre approprié à une situation donnée, à savoir vulgariser les divers phénomènes pour un document (écrit) ou un discours (oral) particulier au domaine. Quant au modèle de traduction de Beeby (2000), il englobe un modèle qui discute de la compétence extralinguistique d'un domaine donné. Elle comprend la connaissance des différences pragmatiques et sémiotiques entre les cultures et les compétences en matière de documentation par exemple.

***L'acte traductif c'est aussi 'Tous les aspects de l'être humain et de sa conscience individuelle et collective' Komissarov (1990).***

Puisque l'histoire, la sociologie ou la psychologie de la nation, ses traditions, ses valeurs, ses institutions, son comportement commun, ou bien même ses conditions de vie ne peuvent être exclus de l'équation, elles font toutes partie de ce savoir extralinguistique entourant l'acte traductif.

Les connaissances encyclopédiques et culturelles sur le contexte historique, politique, économique, social, géographique, physiologique et éthique ; elles aussi, représentent une dimension essentielle à l'ensemble des compétences du traducteur spécialisé.

En analysant, schématisant et interprétant ces données, nous comprenons que la compétence extralinguistique dans l'acte traductif est d'égale valeur aux compétences linguistiques nécessaires à la traduction.

### **3- Analyse des résultats**

Rappelons que l'étude a pris place au courant de l'année universitaire 2024/2025 et a impliqué 45 étudiants : 15 étudiants de licence L3 et 15 étudiants pour chaque niveau de Master M1/M2. Tous les étudiants disposaient du même délai de remise des tests-traduction. Les étudiants de troisième année L3 ont eu besoin de plus de temps pour rendre les réponses. Les étudiants de M2 sont ceux qui ont terminé le plus rapidement.

- There was evidence of moderate distention of the abdomen and some **tenderness** in the periumbilical region, common gastrointestinal complaints.

#### Tableau 01 :

Nous avons constaté une distension modérée dans l'abdomen et .....de la région périombilicale.

| Classe | Nombre d'étudiants | Traduction                                                                                                                                | Analyse                                                                                                                                                             |
|--------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L3     | 15                 | Tous sans exception ont utilisés le terme <b>tendreté</b> .                                                                               | Le terme <b>tenderness</b> en anglais signifie sensibilité et douleur a la pression alors est-il correct de le traduire par le terme <b>tendreté ou tendresse</b> ? |
| M1     | 15                 | 2 étudiants ont des doutes mais choisissent en fin de compte d'utiliser <b>tendreté</b> . 1 étudiant choisira le terme <b>tendresse</b> . |                                                                                                                                                                     |
| M2     | 15                 | Tous sans exception opterons pour le terme <b>tendreté</b> .                                                                              |                                                                                                                                                                     |

La phrase contient plusieurs termes particuliers au domaine médical mais tous n'ont pas semés la confusion comme l'a fait le terme **tenderness**. Nous remarquons à travers notre analyse des diverses traductions des étudiants des 3 niveaux que personne n'a caractérisé ce terme par faux-amis et donc tous lui ont donné le sens de **tendreté** voir pire **tendresse**.

Il est évident que le sens du terme est douleur au touché et à la pression ou sensibilité de la zone.

100% des étudiants ont rendus une traduction fausse du terme et donc erreur de sens.

- The lymph glands were swollen, **firm** and **tender**.

#### Tableau 02 :

Les glandes lymphatiques étaient enflées, ... ..... et .....

| Classe | Nombre d'étudiants | Traduction                                                                                                         | Analyse                                                                                                                   |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L3     | 15                 | Tous sans exception ont traduits les deux termes comme tel :<br>- <b>firm</b> : ferme<br>- <b>tender</b> : tendre. | Comme l'exemple précédent le terme <b>tender</b> signifie sensible donc est-il correct de le traduire par <b>tendre</b> . |
| M1     | 15                 |                                                                                                                    |                                                                                                                           |
| M2     | 15                 |                                                                                                                    |                                                                                                                           |

Il faudra comprendre que dans cette phrase les étudiants avaient plus d'indices pouvant les aider à repérer l'erreur et à faire un meilleur choix dans la terminologie. Car en plus d'un faux sens (puisque *tender/tendre* sont des faux amis), la présence du terme *firm* nous le prouve. Il y a donc contradiction apparente dans le sens de la phrase. Comment une chose peut-elle être ferme mais tendre à la fois !!

100% des étudiants ont rendus une traduction fausse du terme et donc erreur de sens.

- This treatment brought a **dramatic** change in the patient's health condition even if at his **discharge**, his ECG was not **normal**.

### Tableau 03:

Le traitement s'est traduit par une évolution / changement .....dans l'état de santé du malade, même si à ..... d'hôpital son ECG n'était pas .....

| Classe | Nombre d'étudiants | Traduction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Analyse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L3     | 15                 | <p><b>Brought</b><br/>46% des étudiants ont traduit <b>brought</b> par <b>a ramené</b>.<br/>40% des étudiants ont opté pour <b>a conduit</b>.<br/>14% donc 2 étudiants ont utilisé <b>s'est traduit</b>.</p> <p><b>Dramatic</b><br/>Tous ont utilisé dramatique</p> <p><b>Discharge</b><br/>Tous ont traduit par décharge.</p> <p><b>Normal</b><br/>Tous ont utilisé normal</p> | <p>Dans cette phrase l'expression la plus utilisée dans le domaine médical pour introduire un changement <b>brought</b> – est <b>traduit par</b>.<br/><b>Dramatic</b> et <b>dramatique</b> sont des faux amis donc utiliser le terme dramatique est un contre sens soutenu un peu plus loin par la seconde partie de la phrase ou il est question de ECG non <b>prometteur</b> et non pas <b>normal</b>. <b>Dramatic</b> ici doit être traduit par très avantageux et non pas au sens péjoratif.</p> |
| M1     | 15                 | <p><b>Brought</b><br/>66% des étudiants ont traduit brought par a ramené.<br/>34% des étudiants ont opté s'est traduit.</p> <p><b>Dramatic</b><br/>Tous ont utilisé dramatique</p> <p><b>Discharge</b><br/>Tous ont traduit par décharge.</p> <p><b>Normal</b><br/>Tous ont utilisé normal</p>                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                 |
|----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| M2 | 15 | <p><b>Brought</b><br/>46% des étudiants ont traduit brought par a ramené.<br/>54% des étudiants ont opté s'est traduit.</p> <p><b>Dramatic</b><br/>66% ont utilisé dramatique<br/>34% ont utilisé le bon terme à savoir très avantageux / très bons</p> <p><b>Discharge</b><br/>66% ont utilisé le terme décharge<br/>34% ont utilisé le mot sorti</p> <p><b>Normal</b><br/>93% ont utilisé le terme normal<br/>7% donc 1 étudiant a traduit par avantageux (terme sui se rapproche beaucoup plus du sens)</p> | <p>Discharge/décharge sont des faux amis donc contre sens.<br/>Il est habituellement traduit par sortie ou congé d'hôpital.</p> |
|----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- *Heart failure*, also known as *congestive* heart failure, is a syndrome caused by impairment in the heart's ability to fill with and *pump* blood. Some of its *side effects*: respiratory infections are almost inevitable.

Tableau 04

| Classe | Nombre d'étudiants | Traduction                                                                                                                                                                                                        | Analyse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L3     | 15                 | <p><b>Heart failure :</b><br/>Tous sans exception ont traduit par échec cardiaque.</p> <p><b>Side effects :</b><br/>87% ont utilisé réaction indésirable<br/>13% ont utilisé <i>effet secondaire</i></p>          | <p><b>Heart failure :</b><br/>Les étudiants ici ont optés pour certains pour du <b>mot à mot</b> donnant un sens général au terme. Cette erreur peut facilement causer des erreurs de diagnostic ou de traitement car dans un protocole d'étude clinique il sera question d'employer le terme <i>Insuffisance cardiaque</i> et non échec.</p> <p><b>Side effects :</b><br/>Les étudiants alternent entre « effet secondaire » et « réaction indésirable » ou choisissent l'un des deux termes Cette <b>incohérence</b> terminologique fait confondre et peut mener à des erreurs de reporting grave.</p> |
| M1     | 15                 | <p><b>Heart failure :</b><br/>60% ont utilisé <i>Echec</i><br/>40% ont utilisé le mot Insuffisance</p> <p><b>Side effects :</b><br/>33% ont utilisé réaction indésirable<br/>67% ont utilisé effet secondaire</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| M2     | 15                 | <p><b>Heart failure :</b><br/>13% ont utilisé le mot Echec<br/>87% ont utilisé le mot Insuffisance</p> <p><b>Side effects :</b><br/>20% ont utilisé réaction indésirable<br/>80% ont utilisé effet secondaire</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

- Some patients with a *history* of heart disease suffer *severe headaches*.

Tableau 05

| Classe   | Nombre d'étudiants | Traduction                                                                                                                                                                          | Analyse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L3/M1/M2 | 45                 | <b><u>History</u></b><br>Tous se sont bizarrement donner le droit d'omettre le terme lors de la traduction altérant gravement le sens et l'usage même de cette phrase.              | Traduisant par :<br>« <i>Patients avec une maladie cardiaque</i> » au lieu de dire « <i>patients avec des antécédents de maladie cardiaque</i> ».<br>Une <b>omission</b> grave dans son contexte qui discute des critères d'éligibilité a une étude bien particulière. Cela compromet validité de l'étude.<br>Critères d'inclusion / exclusion. |
|          |                    | <b><u>Severe headaches</u></b><br>Tous ont utilisé le terme Mal de tête.<br>Sauf une étudiante de M2 qui souffre elle-même de ce phénomène qui a utilisé le terme <i>Céphalée</i> . | La différence de poids entre les deux termes minimisant ainsi la description des effets secondaires potentiels.<br>Ils sous-estiment les risques que soulève ce genre d'erreurs.<br><b>Erreur de terminologie</b>                                                                                                                               |

Nous pourrions prendre le temps de dresser toute la liste des contre-sens, contradiction, erreur de sens ou faux-amis (Abnormality / anormalité, approach / approche, Clearance / clairance, Condition / condition, Damage / dommage...) que les étudiants nous ont remis à travers les diverses traductions de textes médicaux ; l'article n'en finirait pas. Des contre-sens, des solécismes (construction syntaxique fausse), formulation littéraire de certaines phrases, barbarisme (déformation du mot ex : *infractus* au lieu de *infarctus*), omissions, ajouts non nécessaires..... tant d'erreurs identifiés qui nous prouvent encore que le plus gros obstacles du traducteurs-apprentis dans le domaine de la traduction spécialisée en particulier c'est bien la maîtrise de certaines compétences parallèles capables de lui faciliter son apprentissage, sa formation et son exercice.

#### 4- CONCLUSION

Les résultats de la recherche sont précieux et leur analyse permet de trouver des solutions à la problématique qui entoure la médiocrité des traductions médicale et qui poussent certains à mettre en avant cette fausse idée de médecin traducteur plutôt que de former le traducteur et lui apprendre à s'adapter au domaine. Le traducteur médical étant censé déjà maîtriser l'aspect linguistique de son travail, il se devra de cultiver ces compétences / connaissances extralinguistiques afin d'entourer chaque aspect de son domaine de spécialisation.

Dans cette étude méthodique de la traduction médicale, il est évident que nous en concluons que cette dernière est une spécialisation rigoureuse, dont la formation en forme de dédales fait fuir beaucoup mais en passionne les plus assidus. Le décodage avec sa démarche documentaire, son repérage des pièges sémantiques et sa recherche terminologique ; le transcodage et ses méandres.... Tous baignant dans une marre de connaissances et de compétences linguistiques et extralinguistiques devant être misent impérativement en avant afin de contourner chaque obstacle rencontré, car '*Il faut toujours, pour bien écrire, avoir quelque chose à dire*' dit

**Goethe.** Lorsque l'étudiant traducteur spécialisé du domaine médical acquière certaines compétences de recherche, de documentation, d'analyse, il créera avec succès ces liens nécessaires entre le linguistique et l'extralinguistique et il franchira l'étape du 'quoi dire' à celle du 'bien écrire'.

## Références

- Alikina, E. V. (2017). The concept of learning interpretation activities in the system of higher linguistic education based on an integrative approach (Diss. For Doctoral degree). Nizhnij Novgorod.
- Beeby, A. (2000). Evaluating the development of translation competence. In B. J. Adab & C. Schaffner (Eds.), *Developing translation competence* (pp. 185-198). John Benjamins Publishing Company.
- Catford, J.C. (1965:1) "A linguistic Theory of Translation."
- Chebouti, K. (2014). Le vocabulaire médical du point de vue des trois fonctions primaires. Linguistique. Université Paris-Nord. <https://tel.archives-ouvertes.fr/>
- Delisle, J. (1997): *The reasoned translation*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Darwish, A. (2010). *Elements of Translation*. Writescop Publishers, Melbourne.
- Darwish, A. (1988-2009) *Terminology and Translation*. Writescop Publishers, Melbourne.
- EMT expert group (2009). *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*. European Commission, 17.
- Fox, O. (2000). The use of translation diaries in a process-oriented translation teaching methodology. In B. J. Adab, & C. Schaffner (Eds.), *Developing translation competence* (pp. 115-130). John Benjamins Publishing Company.
- Komissarov, V. N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Vyssh. Shk.
- Lavault-Olléon, Elisabeth. (2007). *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*. Bern : Peter Lang.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Eds.), *Triangulating Translation*.
- Rouleau, M. (1994): "Medical translation, Brossard, Linguattech.
- Schäffner, C. (2000). Running before walking? Designing a translation programme at undergraduate level. In B. J. Adab & C. Schaffner (Eds.), *Developing translation competence* (pp. 143-156). John Benjamins Publishing Company.
- Vermes, A. (2017). Translator Training Programs in Hungary and the United States of America. *Romanian Journal of English Studies*, 14, 81-88.